



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

**VICERRECTORADO DE DOCENCIA**

**PLANES DE FORMACIÓN E INNOVACIÓN**

**PROGRAMA DE MEJORA DE CALIDAD**

**PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE**

**CONVOCATORIA DE AYUDAS 2014-2015**

**MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN**

**PROYECTO ID2014/0070**

**VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO EN EL AULA: NUEVAS PROPUESTAS PEDAGÓGICAS PARA ACERCAR SINCRONÍA Y DIACRONÍA**

**COORDINADORA**

**CARLA AMORÓS NEGRE**

**JUNIO 2015**

## ÍNDICE

I. Identificación e integrantes del proyecto .....	2
II. Objetivos .....	3
III. Competencias.....	3
IV. Actuaciones previas de los integrantes del proyecto .....	5
V. Plan de trabajo, recursos empleados y desarrollo de la actividad ...	11
VI. Resultados .....	14
VII. Anexos .....	15

## **I. IDENTIFICACIÓN E INTEGRANTES DEL PROYECTO**

Clave del proyecto: ID2014/0070

Denominación: Variación y cambio lingüístico en el aula: nuevas propuestas pedagógicas para acercar sincronía y diacronía

Línea de actuación: Implantación de metodologías docentes y de evaluación (Línea III)

Ámbito de actuación: Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias (Línea III.1.1); Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje (Línea III.1.2)

Modalidad de actuación: Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores (Modalidad D)

Titulaciones y asignaturas implicadas:

- Grado en Estudios Franceses
  - o Lingüística General (102481): Asignatura troncal de primer curso, segundo semestre con 17 alumnos matriculados.
- Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas
  - o Lingüística General (102487): Asignatura troncal de primer curso, segundo semestre con 29 alumnos matriculados.

Coordinadora del proyecto:

- Carla Amorós Negre (Dpto. de Lengua Española, Área de Lingüística General)

Otros miembros del equipo de trabajo:

- María Egido Vicente
- Vicente J. Marcet Rodríguez
- Manuel Nevot Navarro
- Fco. Javier Ruano García
- Roberto Rubio Sánchez

## **II. OBJETIVOS**

Objetivos principales:

- Proveer al estudiante de una formación de carácter especializado en materia lingüística que vincula los dos principales enfoques en el estudio del hecho lingüístico.
- Conseguir que el alumno desarrolle capacidades de aprendizaje autónomo y significativo en la búsqueda, selección y gestión de material bibliográfico.
- Contribuir al desarrollo en el alumnado de sus habilidades en comprensión y expresión escritas.
- Fomentar la capacidad analítica y crítica del alumnado en torno a los mitos lingüísticos.
- Concienciar sobre la importancia de la diversidad y riqueza lingüísticas como patrimonio de la humanidad.

## **III. COMPETENCIAS**

Competencias generales:

1. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
2. Comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
3. Iniciarse en la investigación en el aula con la recogida, análisis y conclusiones sobre la diversidad lingüística en territorio hispanohablante.
4. Asimilar y aplicar los fundamentos epistemológicos y metodológicos recibidos para el estudio de la variación y el cambio lingüísticos en el mundo hispánico.

Competencias específicas:

1. Vincular la variación y el cambio lingüísticos, de forma tal que se adquiriera conciencia de que se trata de un mismo fenómeno lingüístico en su vertiente sincrónica y diacrónica.
2. Considerar el cambio y la variación como un hecho connatural a todas las lenguas vivas del mundo y no como síntoma de corrupción.
3. Obtener una breve panorámica de la variación (y las variedades) sincrónica y diacrónica de diferentes lenguas del mundo (inglés, alemán, hebreo).
4. Familiarizarse con la variación y las variedades de la lengua española.

#### **IV. ACTUACIONES PREVIAS DE LOS INTEGRANTES DEL PROYECTO**

Los profesores participantes en este proyecto cuentan con una amplia y prolongada experiencia en la coordinación y participación en proyectos de innovación docente, tanto de la Universidad de Salamanca como otras de ámbito nacional, entre los cuales destacan:

-“Implementación de la tutoría entre compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas y Filología” (Código del Proyecto ID2012/292), dirigido por el prof. José Antonio Cieza García

- “Innovaciones en el proyecto Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas, Filología y Ciencias Sociales” (ID2012/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por el prof. José Antonio Cieza García.

-“Innovaciones y mejoras en el proyecto Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca.” (ID2014/0160), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por el prof. José Antonio Cieza García.

- “Tipología de errores gramaticales y discursivos en la producción escrita de los estudiantes del Grado en Estudios Ingleses” (ID2013/130) financiado por el Vicerrecto-

rado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por el prof. Pedro Álvarez Mosquera, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto.

- “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por el prof. Vicente Marcet Rodríguez.

- “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por el prof. Fco. Javier Ruano García.

“Recursos digitales para el estudio de la variación léxica en el marco del EEES” (ID2014/0210), dirigido por el prof. Dr. D. Javier Ruano García.

- “Proyecto puntal” (ID2013/113) financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por la prof<sup>a</sup>. Noemí Domínguez García.

-“Proyecto Puntal: Desarrollo y autoevaluación de la práctica docente” (ID2014/295), dirigido por la prof<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Rosario Llorente Pinto.

-“Taller multidisciplinar para alumnos del grado de educación infantil: una experiencia globalizadora y de coordinación interdepartamental” (ID2012/265), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por la prof<sup>a</sup>. Isabel Valdunquillo Carlón.

- “Taller multidisciplinar para alumnos del Grado de Educación Infantil: Una experiencia globalizadora y de coordinación entre universidad y escuela.” (ID2013/258), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por la prof<sup>a</sup>. Isabel Valdunquillo Carlón.

- “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por el prof. Fco. Javier Ruano García.

- “La literatura emblemática como recurso didáctico en el EEES” (PID46B), financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, dirigido por M.P. López-Peláez Casellas, curso 2009-2010.

- “La literatura emblemática como recurso didáctico en los recursos humanísticos dentro del EEES” (PID521012), financiado por el Vicerrectorado de Ordenación

Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, dirigido por M.P. López-Peláez Casellas, curso 2011-2012.

- “Elaboración de un *Glosario de voces medievales y del Siglo de Oro: Aplicaciones docentes en los ámbitos Lingüístico y Literario*” (PID35B), financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, dirigido por J.J. Martín Romero, cursos 2009-2011.

- Plan de Acción Tutorial de la titulación de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén (curso 2009-2010).

- “Difusión del Grado en Estudios Hebreos y Arameos” (ID2013/302), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por el prof. Efrem Yildiz Sadak.

Asimismo, los profesores del equipo cuentan con amplia formación en competencias, metodologías y recursos de innovación para una mejor adaptación de su labor a los requisitos y demandas del Espacio Europeo de Educación Superior. Una buena muestra de su interés y continua actualización docente la constituye su participación en actividades y cursos como los siguientes:

-“Curso de Aplicaciones Informáticas para la Investigación en Filología”. Universidad de Salamanca, 15-17 de mayo de 2000. (30 horas).

-“La Violencia Escolar: Prevención e Intervención” Asociación Universitas. Educación a distancia. 2 – 21 de julio de 2005. Reconocido por la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. (120 horas).

- “La Organización y Resolución de los Conflictos en el Aula” Asociación Universitas. Educación a distancia. 28 de mayo – 18 de junio de 2005. Reconocido por la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. (120 horas).

- “Taller 2. SCI-2: Hacia el Espacio Europeo de Educación Superior: *English for Conference Presentations*”. Universidad de Salamanca, Salamanca, 11 de febrero – 8 de mayo de 2008. (30 horas)

- “Elaboración de las guías docentes: diseño por competencias y distribución del crédito europeo (ECTS). DocNet. Rama: Artes y humanidades”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, febrero de 2009 (12 horas lectivas).

-“Elaboración de las Guías Docentes: Artes y Humanidades. Universidad de Salamanca, Salamanca, 11 de marzo de 2012. (12 horas).

- “Recursos Informáticos de apoyo a la docencia, investigación y gestión: Open Office”, curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; febrero de 2009 (10 horas lectivas).

- “Elaboración del proyecto docente”, curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; abril de 2009 (8 horas lectivas).

- “Taller de iniciación a Studium”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; abril de 2009 (4 horas lectivas).

- “La Universidad en 2020: Universidad Abierta o Universidad Obsoleta”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; junio de 2009 (8 horas lectivas).

-“Calidad docente en relación con alumnos con discapacidad”. Universidad de Salamanca – IUCE. Salamanca, 25-27 de mayo de 2010. (10 horas).

- “Aprendizaje basado en problemas”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; junio de 2010 (16 horas lectivas).

- “Evaluación y desarrollo de la formación en competencias”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; junio de 2010 (10 horas lectivas).

- “La Pizarra digital interactiva: apoyo a una metodología en el aula”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca, junio de 2010 (8 horas lectivas).

- “Taller de Iniciación a *Studium V*”. Universidad de Salamanca. Salamanca, 7 de mayo de 2010. (4 horas).

- “Taller avanzado de Studium II”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; junio de 2010 (4 horas lectivas).

- “Taller sobre orientaciones para cumplimentar el autoanálisis de la práctica docente”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación y la Unidad de evaluación de la calidad de la Universidad de Salamanca; noviembre de 2010 (3 horas lectivas).



- “Jornada formativa sobre el gestor documental Sciverse Scopus para el seguimiento de titulaciones”; curso organizado por la FECYT (Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología). Salamanca, 11 de abril de 2011.

- “Diseño y evaluación de proyectos de innovación docente en la Universidad”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca, mayo de 2011 (8 horas lectivas).

- “e-Evaluación orientada al e-aprendizaje en la Universidad”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca, mayo de 2011 (10 horas lectivas).

- “Hacia las enseñanzas en Inglés. Curso semipresencial de inglés intermedio (B-Learning)”. Universidad de Salamanca – IUCE. Salamanca, marzo-julio de 2010. (100 horas).

- “Orientaciones para cumplimentar el autoanálisis de la práctica docente” II. Universidad de Salamanca – IUCE. Salamanca, 3 de noviembre de 2010. (3 horas).

- “Índice de citas, factor de impacto e indicios de calidad”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca, junio de 2011 (10 horas lectivas).

- “Aplicaciones multimedia para la docencia en red: materiales docentes USALmedia”, organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, en el Plan de Formación Docente PDI 2011, celebrado en la Universidad de Salamanca el 2 y 3 de junio de 2011, con una duración de 8 horas lectivas.

- “La tutoría en la enseñanza universitaria”, organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, en el Plan de Formación Docente PDI 2011, celebrado en la Universidad de Salamanca el 15 y 16 de junio de 2011, con una duración de 8 horas lectivas.

- “Gestión de la información bibliográfica”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación (IUCE) (Facultad de Educación, Universidad de Salamanca), junio de 2011 (5 horas lectivas)

- “Técnicas de motivación de los estudiantes”, organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, en el Plan de Formación Docente PDI 2011, celebrado en la Universidad de Salamanca el 5 de julio de 2011, con una duración de 8 horas lectivas.

- “Sistemas audiovisuales de utilización en docencia e investigación universitaria: ejemplos y aplicaciones prácticas”. Universidad de Salamanca – IUCE. Salamanca, 6-7 de febrero de 2012 (10 horas).

- “El portfolio europeo de las lenguas (e-PEL+14) en las aulas”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca, febrero de 2012 (2 horas lectivas).

-“Trabajo en Equipo para Docentes Universitarios”. Universidad de Salamanca, Salamanca, 28-29 de mayo de 2012. (12 horas).

- “La firma digital y la administración electrónica”. Universidad de Salamanca – IUCE. Salamanca, 22, 24 y 25 de mayo de 2012. (15 horas).

- Taller de apoyo a los procesos de acreditación del profesorado”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; julio de 2012 (5 horas lectivas).

- “Investigación en acceso abierto”; curso organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación, Universidad de Salamanca; marzo de 2013 (5 horas lectivas).

- “Análisis de datos cualitativos con el programa NVIVO10” dentro del Programa de Formación General organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca (Ávila, 4-6/2/2014 – 12 h.)

“Introducción al análisis de datos con SPSS” dentro del Programa de Formación General organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca (Salamanca, 9-11/6/2014 – 12 h.).

- “Prevención de las patologías de la voz” dentro del Programa de Formación General organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca (Salamanca, 16-20/6/2014 – 12 h.).

-“Introducción a las herramientas informáticas básicas” dentro del Programa de Formación General organizado por el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca (Salamanca, 30/6-1/7/2014 – 10 h).

-“La planificación a medio y corto plazo del aprendizaje”, organizado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, en el Programa de Formación Permanente y Actualización del Profesorado de la Universidad de Jaén, celebrado en la Universidad de Jaén en febrero de 2009, con una duración de 20 horas lectivas.

-“Recursos metodológicos y estadísticos para la docencia e investigación”, organizado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, en el Programa de Formación Permanente y Actualización del Profesorado de la Universidad de Jaén, celebrado en la Universidad de Jaén en febrero y marzo de 2009, con una duración de 40 horas lectivas.

-“Formación en competencias del profesorado universitario: desarrollo y evaluación”, organizado por el Secretariado de Convergencia Europea del Vicerrectorado de Convergencia Europea, Posgrado y Formación Permanente de la Universidad de Jaén, celebrado en la Universidad de Jaén el 10 de junio de 2009, con una duración de 5 horas lectivas.

-“Formación inicial para el profesorado novel de la Universidad de Jaén”, organizado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, en el Programa de Formación del Profesorado de la Universidad de Jaén, celebrado en Baeza en junio de 2009, con una duración de 50 horas lectivas.

-“Mecanismos para la garantía de la calidad en el diseño, implantación y seguimiento de las nuevas titulaciones: experiencias para la mejora”, organizado por el Vicerrectorado de Convergencia Europea, Postgrado y Formación Permanente de la Universidad de Jaén y la ANECA, celebrado en la Universidad de Jaén en octubre de 2009, con una duración de 8 horas lectivas.

-“El uso profesional de la voz del docente universitario”, organizado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, en el Programa de Formación Permanente y Actualización del Profesorado de la Universidad de Jaén, celebrado en la Universidad de Jaén en febrero de 2010, con una duración de 25 horas lectivas.

- “Criterios e indicios de calidad en el ámbito de la evaluación, difusión y comunicación de la I+D+D”, organizado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén, en el Programa de Formación Permanente y Actualización del Profesorado de la Universidad de Jaén, celebrado en la Universidad de Jaén en febrero de 2010, con una duración de 20 horas lectivas.

## **V. PLAN DE TRABAJO, RECURSOS EMPLEADOS Y DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD**

### **5.1. PLAN DE TRABAJO Y RECURSOS EMPLEADOS**

El propósito de este proyecto de innovación ha sido el acercamiento en el aula de los dos principales enfoques en el estudio del lenguaje y de las lenguas: la sincronía, o análisis de los hechos lingüísticos en un momento concreto y puntual del tiempo, y la diacronía, la perspectiva histórica en la evolución de las lenguas a lo largo del tiempo. Los cometidos de estas dos perspectivas de estudio lingüístico es un contenido clave de la materia troncal “Lingüística General” a cuyos alumnos ha ido destinado el proyecto, por lo que hemos creído fundamental que el alumno reflexionase sobre la interrelación de ambas y la necesidad de conocer los fundamentos de cada enfoque en su formación íntegra como filólogos.

Por ello, este curso decidimos explicar el tema de la variación y las variedades lingüísticas sincrónicas (emergencia de la subdisciplina de la sociolingüística, diferencia lengua y dialecto, tipos de variedades, variables y variantes sociolingüísticas etc.) junto con el tema dedicado a la lingüística histórico -diacrónica y al cambio lingüístico (fonético. morfológico, sintáctico, etc.).

### **5.2. METODOLOGÍA DE TRABAJO**

La primera fase del proyecto consistió en dar a conocer a los estudiantes los fundamentos epistemológicos para el estudio de la variación y del cambio lingüísticos, de forma que fuesen capaces de entender la dinámica de estos fenómenos lingüísticos y su aplicación a varias lenguas. En este sentido y, dado que la asignatura en la que se inserta el proyecto se denomina “Lingüística General”, resultó fundamental que los estudiantes recibieran tres seminarios sobre variación y cambio lingüísticos en tres lenguas diferentes (inglés, alemán y hebreo), lenguas con las que se encuentran menos familiarizados, porque pertenecen al Grado de Estudios Franceses y al Grado de Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas.

En el seminario impartido por el profesor Doctor Francisco Javier Ruano “Variedades y variación en el inglés contemporáneo”, se abordó de manera general la variación actual en la lengua inglesa, prestando especial atención a algunos ejemplos en el plano morfosintáctico de distintas variedades de la lengua inglesa. Para ello, los estudiantes

vieron un vídeo —“The History of English in 10 Minutes” (Open University)— que sirvió como contexto y punto de partida para comprender los antecedentes históricos de la variación en el mundo anglófono de nuestros días. Dado que el alumnado no pertenece al Grado en Estudios Ingleses, se explicaron una serie de cuestiones complementarias al vídeo con el propósito de que los estudiantes entendieran con mayor claridad los ejemplos incluidos en el esquema que se distribuyó al comienzo de la sesión (Anexo 1). Se trató, en concreto, de la prescripción gramatical de los siglos XVIII y XIX con casos de estructuras de relativo preposicionales abiertamente condenadas a lo largo de la historia (*preposition stranding*), pero que, sin embargo, gozan de vitalidad en algunas variedades no estándares contemporáneas. Seguidamente, se comentaron ejemplos de variantes no estándares (negación múltiple, ausencia de verbo copulativo, concordancias verbales ‘irregulares’, etc.) en diferentes variedades del inglés británico, americano, austral y africano.

En el seminario “Variedades y variación en la lengua alemana”, la profesora María Egido acercó a los alumnos a la realidad lingüística alemana, desde un punto de vista contrastivo. Tras una pequeña introducción sobre el papel del alemán en el contexto lingüístico europeo, se comentaron y señalaron los ejemplos más sobresalientes de variedades diatópicas y diastráticas del mundo germánico (Anexo 2).

Finalmente el profesor Manuel Nevot llevó a cabo una interesante aportación sobre una lengua mucho más desconocida para el alumnado, el hebreo, perteneciente al grupo de lenguas semitas, un idioma consonántico, por tanto. Una vez se situó al alumnos en el marco geográfico-temporal en el que nace el paleohebreo, sustituido a partir del s. II d. C. por la escritura hebrea-aramea, empleada actualmente, se dio a conocer el alfabeto hebreo, tanto en los trazos empleados en la escritura manual como los caracteres utilizados en material impreso (y sus correspondientes fonemas). Los estudiantes experimentaron cómo sería el castellano si se tratase de un idioma consonántico, descifrando frases del tipo “Y hablsþñlprprfrmrplr l hbr. A este respecto, se explicó que el sistema vocálico en hebreo, relegado a textos sacros, líricos e infantiles, aparece en una fecha tan tardía como el siglo X d. C. Se pidió también a los estudiantes que escribieran sus nombres en escritura hebrea impresa, lo que les resultó curioso y divertido. Con el objetivo de reconocer la letras hebreas y dar a conocer la literatura aljamiada, se puso en pantalla un texto en lengua judeo-española (castellano “medieval” aunque en caracteres hebreos).

Finalmente, se trató la cuestión relativa al estatus de la lengua hebrea. Relegada por muchos siglos al ámbito exclusivamente litúrgico, en el siglo XIX d.C. experimentó un

increíble proceso de recuperación como herramienta vehicular. El impulso de Eliezer ben Yehudah fue crucial en la aparición de la variedad estándar del hebreo moderno. Junto a este, existen las variedades étnicas sefardí, askenazí y yemení, cuyos rasgos se comentaron también en clase. Los alumnos transcribieron también una serie de términos en hebreo estándar, sefardí y askenazí (Anexo 3).

En la segunda fase del proyecto intervinieron más activamente los estudiantes. El profesor Doctor Vicente J. Marcet les ofreció una visión panorámica sobre la evolución del castellano o español, desde sus orígenes en el latín vulgar llevado a la Península Ibérica por parte de los colonos romanos hasta la situación actual. En este seminario se mostró a los estudiantes las causas de la fragmentación lingüística peninsular y la variación diatópica o geolectal existente en nuestros días. Asimismo, les presentó el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, una herramienta fundamental para el estudio de la variación lingüística del español. Se trata de un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, y que permite extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo.

A continuación, los alumnos, distribuidos en los mismos grupos que en las prácticas (6 grupos de 6/7 alumnos), debían trabajar en la descripción de una de las siguientes variedades sincrónicas del español:

**Español castellano**

**Español andaluz**

**Español canario**

**Español caribeño**

**Español mexicano y centroamericano**

**Español andino** (regiones andinas de Venezuela, parte interior y occidental de Colombia, Ecuador y Perú, la mayor parte de Bolivia y el norte de Chile)

**Español del Río de la Plata y del Chaco** (Argentina, Uruguay, Paraguay y el sudeste de Bolivia)

**Español chileno**

Para ello, se le proporcionaron una serie de indicaciones de aspectos que debían tratarse en el trabajo grupal (extensión aproximada 20 páginas).

En otra sesión el profesor Roberto Rubio les orientó sobre las normas de citación bibliográfica y la hoja de estilo que debían emplear en el trabajo (Anexo 4), a fin de que los alumnos se familiarizaran con el tratamiento adecuado de las fuentes de consulta recomendadas por la profesora Amorós Negre (Anexo 5) y aprendieran desde el primer curso a no incurrir en plagios. Los alumnos recibieron también por parte de la profesora Doctora Carla Amorós una sesión dedicada a la consulta y manejo de corpus lingüísticos del español en los cuales podían encontrar ejemplos con los que ilustrar su trabajo: El CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y el CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI), herramientas textuales disponibles también en línea ([www.rae.es](http://www.rae.es)).

## VI. RESULTADOS

Nuestro principal fin era que los estudiantes se percatasen con análisis y ejercicios prácticos de que todas las lenguas naturales varían, debido a que la heterogeneidad es una propiedad consustancial al uso de los sistemas lingüísticos. Creemos que hemos conseguido desterrar las ideas míticas que relacionan el cambio en las lenguas con la corrupción y el declive lingüísticos tanto con las lecturas y prácticas que realizaron los estudiantes como con los seminarios sobre variación y cambio lingüísticos que realizamos los profesores.

Los resultados de los trabajos no han sido, sin embargo, todo lo buenos que hubiéramos querido. Salvo 2 grupos que prestaron mucha atención a las indicaciones bibliográficas, al análisis de corpus y se preocuparon por recabar y seleccionar información pertinente, los otros 4 grupos elaboran trabajos todavía deficientes en cuanto a la consulta de fuentes, formas de citación y consulta de corpus. No obstante, los alumnos se han enfrentado a la resolución de ejercicios y de tareas de forma muy satisfactoria. La realización del trabajo ha supuesto un 20% de la calificación de la asignatura.

Con este proyecto hemos pretendido, además, que los docentes reflexionen sobre nuevas metodologías para la explicación de conceptos y contenidos clave para sus asignaturas.

## VII. ANEXOS

### Anexo 1



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA  
C/ Placentinos, 18.  
37008 SALAMANCA, SPAIN  
Teléf.: (34) 923 29 44 00 (Ext. 1750).  
Fax: (34) 923 29 45 68  
E-mail: engdep@usal.es  
Web: <http://english.usal.es>

### Variedades y variación en el inglés contemporáneo

Javier Ruano García  
fjrg@usal.es

#### 1. Breve revisión histórica del origen del inglés: ¿una sola variedad?

The history of English in 10 minutes (Open University)

#### 2. Variedad estándar frente a 'otras' variedades en el contexto actual: actitudes e ideología lingüísticas

It is quite true that Standard English has more social status and prestige and influence than other dialects, but that does not make it 'correct'. Traditionally, people who spoke Standard English were more powerful, wealthy and educated [...] they also tended to come from the capital city, London, or near to it, which gave their language more prestige. But that does not make [...] any other dialect, less worthy in any way. Of course, being able to write Standard English does confer social advantages, which is why we teach it in our schools. But there is nothing magical about the grammar or vocabulary of Standard English which makes it better than other forms. (Trudgill 2003: 10)

#### 3. Variación gramatical en las variedades del inglés contemporáneo

##### 3.1. Inglés británico

###### a. Variedades septentrionales: la negación múltiple, o 'multiple negation'

- . I'm *not never* going to do *nowt* more for thee
- . He *couldn't* get a job *nowhere*

###### b. Variedades de East Anglia: el pronombre relativo *what*

- . He's the one *what* done it
- . A book *what* I read

##### 3.2. Inglés americano

###### a. Variedades coloquiales: formas verbales irregulares

- . I *seen* somethin' real strange up in them hills last night
- . Me and Bob *have swam* in that pond lotsa times





UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA  
C/ Placentinos, 18.  
37008 SALAMANCA, SPAIN  
Teléf.: (34) 923 29 44 00 (Ext. 1750).  
Fax: (34) 923 29 45 68  
E-mail: [engdep@usal.es](mailto:engdep@usal.es)  
Web: <http://english.usal.es>

b. African-American Vernacular English (AAVE): ausencia de verbo copulativo

- . She nice
- . They acting silly

### 3.3. Inglés austral

a. Variedades de Nueva Zelanda: ausencia del auxiliar *have*

- . I'm sure I *seen* her put her car in the garage
- . He *come* all the way up from London, just to see the soccer match

b. Variedades australianas: concordancias en singular para sujetos plurales

- . They *was taking* pigs to the sale...and they *was* pulling it over a block
- . We *was winning* easily

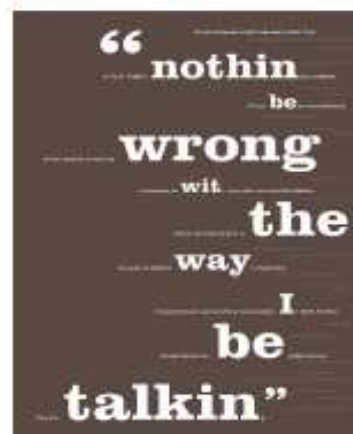
### 3.4. Inglés africano

a. Variedades de Sudáfrica: concordancias en plural para demostrativos singulares

- . I'd better go and pick up *this bags*
- . It's because of *that birds*

b. Variedades de Nigeria: pronombres resuntivos en oraciones de relativo

- . The guests whom I invited *them* have arrived
- . I know the person who *his* father has died



## Anexo 2

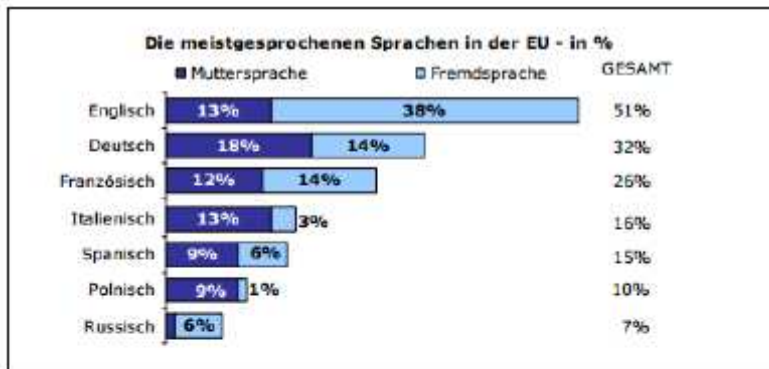
### 0. INTRODUCCIÓN: EL ALEMÁN EN EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO EUROPEO

- ¿ Qué países europeos/ regiones tienen el alemán como lengua oficial/ cooficial?



Alemania  
Austria  
Suiza  
Bélgica  
Luxemburgo (triglosia)  
Liechtenstein  
Trentino Lato Adige  
(cooficial)

Dinamarca, Alsacia, Mosela,  
Europa del Este (Ucrania,  
Rep. Checa, Polonia,  
Rumanía, Eslovenia, etc.)



LENGUAS DE LA EU POR NÚMERO DE HABLANTES [Die Europäer und ihre Sprachen: comisión europea (2006)]

**Top 20 of the most widely spoken languages by "First language" speakers (2009)**

Rank	Language	Primary Country	Number of total countries where the language is spoken	Speakers (millions)
1	Chinese	China	31	1,213
2	Spanish	Spain	44	329
3	English	United Kingdom	112	326
4	Arabic	Saudi Arabia	67	221
5	Hindi	India	20	182
6	Bengali	Bangladesh	10	181
7	Portuguese	Portugal	37	178
8	Russian	Russian Federation	33	144
9	Japanese	Japan	25	122
10	German, Standard	Germany	43	90.3

LENGUAS DEL MUNDO POR NÚMERO DE HABITANTES [Ethnologue (2009)]



"Somos capaces de todo menos de hablar alemán estándar"



Kiezdeutsch: "relájate"

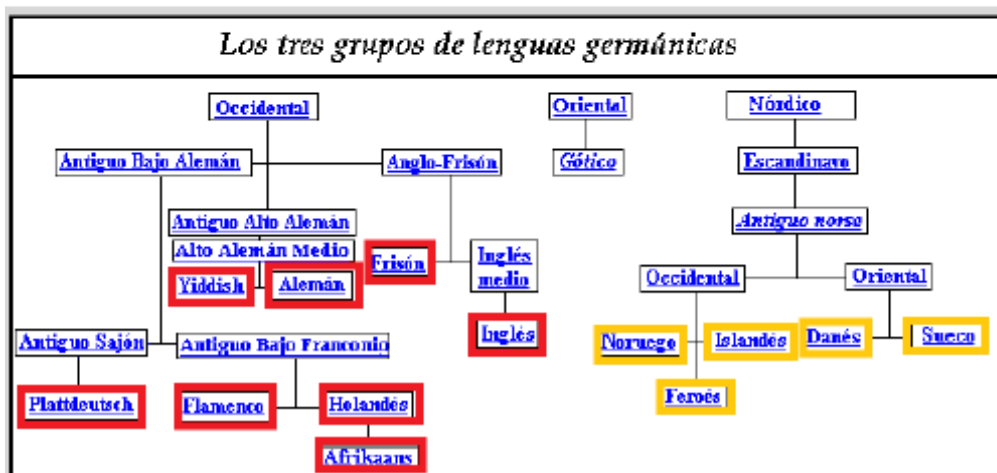


Dialecto berlinés: *gute laune?* "buen humor"

## 1. VARIANTE DIACRÓNICA

### 1.1 GENEALOGÍA DEL ALEMÁN

LINGÜÍSTICA HISTÓRICA GERMÁNICA: Se diferencian tres grandes grupos de dialectos germánicos: *el germánico oriental, el germánico nórdico y el germánico occidental.*



- Disgregación del protogermánico sobre el siglo I a.C.
- Cada uno de estos grupos de hablas germánicas conforma un continuo dialectal que muestra ciertas peculiaridades diferenciadoras frente a los otros dos.

Ejemplo:

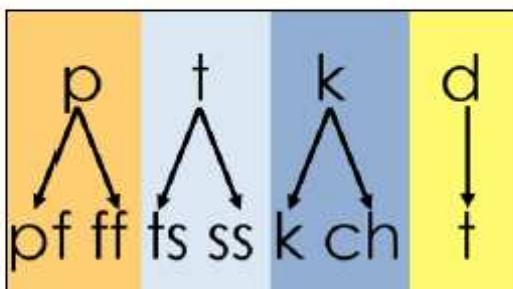
El germánico occidental diptonga el grupo germánico "ii".

En germánico oriental → "ddj" y en germánico nórdico → "ggj"

<u>Germ. oriental</u>	<u>Germ. nórdico</u>	<u>Germ. occidental</u>
got. <u>twaddje</u>	anórd. <u>tveggja</u>	asaj. <u>tveio</u> ("de dos")

- Las mayores diferencias entre las lenguas germánicas se dan debido a la **Segunda Mutación Consonántica** entre el alemán y las demás lenguas germánicas → *Bifurkationstheorie*:

Las oclusivas sordas germánicas se transforman en africadas sordas duplicadas o fricativas sordas



p:	pound	<b>Pfund</b>
	ship	Schiff
t:	to	zu
	to eat	essen
k:	cook	<b>Koch</b>
d:	daughter	Tochter

Influencia del latín (préstamos): *Pfeil* (*pilum*), *Pfeffer* (*piper*), *Pfund* (*pondo*), *Zoll* (*tolonium*)

## EJEMPLO DE VARIACIÓN DIACRÓNICA: “Vater unser” (Padre nuestro)

Gótico, siglo IV	Alemánico, siglo VIII	Franco del Sur del Rin, siglo IX	Franco del Este, c. 830	Bávaro, inicios del siglo IX	Alemán contemporáneo, 1930
<i>Codex Argenteus de Uffiles</i>	<i>Patemoster de Sankt Gallen</i>	<i>Catequesis de Weissenburg</i>	<i>Tatian en AAA</i>	<i>Patemoster de Freising</i>	<i>Misal de Schott</i>
aitta unsar pu in himinam weihnai namo peim	Fater unser, thu bist in himile	Fater unser, thu in himilom bist,	Fater unser, thu ihar bist in himile	Fater unser, du pist in himilum.	Vater unser, der Du bist in Himmel,

## 2. VARIACIÓN DIATÓPICA: DIALECTOLOGÍA

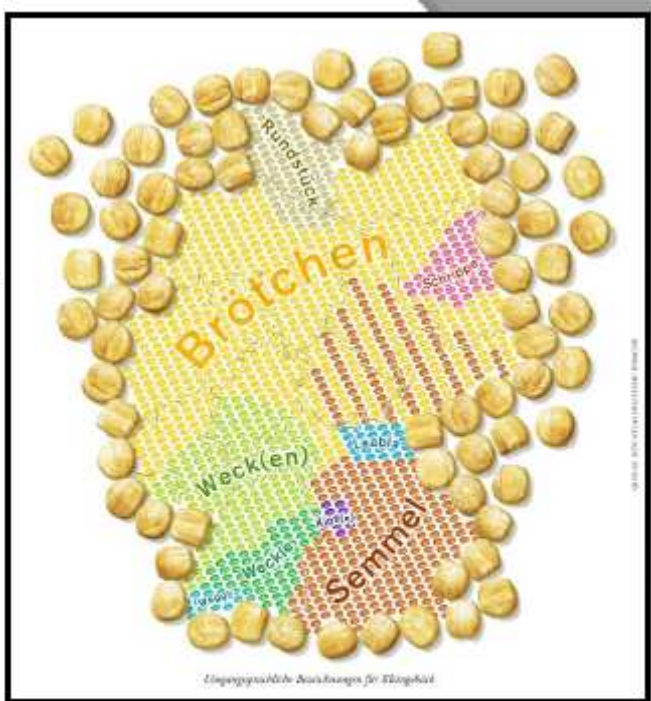
### DIALECTOS EN ALEMANIA

*Beim Dialekt fängt die gesprochene Sprache an*  
(Johann Wolfgang von Goethe)



Se distinguen tres grandes zonas:

- NIEDERDEUTSCH:** Bajo alemán
- MITTELDEUTSCH:** Alemán medio
- OBERDEUTSCH:** Alto alemán



<https://www.youtube.com/watch?v=6HNCkXk-Pw0>



### 3. VARIACIÓN DIASTRÁTICA: SOCIOLECTO

#### KIEZDEUTSCH



*Türkischdeutsch*

*Türken slang*

*Kanakendeutsch*

*Pidgindeutsch*

#### EJEMPLOS

"Wallah – das hat er gesagt!," = Er hat das **echt** gesagt.  
Wallah = por Alla!

Isch schwör = ich schwöre

Isch gehe Schule = Ich gehe **in die** Schule.

Lassma Kino gehn = Lass uns **mal ins** Kino gehen.

Lassma talken **digga!** = Lass uns mal reden **mein Freund**.



### Anexo 3

#### CÓMO SE PRONUNCIAN ESTOS TÉRMINOS EN ESTAS VARIEDADES DE HEBREO

VOCABLOS	ESTÁNDAR	ASKENAZÍ	SEFARDÍ
בַּיִת	bait		
כַּפֶּר	kafér		
צַרְפָּת	tsarfát		
בֵּית יִשְׂרָאֵל	beit Israël		
דִּבְרֵי אֵל	dibréi el		
קֹדֶשׁ	qódeš		
דָּוִד	davíd		
שַׁבָּת	šabát		
קֹטֵל	qótel		

## Anexo 4



### Guion orientativo

#### TRABAJO SOBRE VARIEDADES SINCRÓNICAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

- 1) Localización de la variedad lingüística, vitalidad y número de hablantes.
- 2) Estatus (medidas de normativización y normalización lingüísticas, existencia de diccionarios, vocabularios y gramáticas; presencia en los medios de comunicación, en la educación, etc.)
- 3) Principales características o rasgos lingüísticos (fonética-fonología, morfología, sintaxis, léxico, etc.) y su caracterización sociolingüística (estigmatización-prestigio de los rasgos).
- 4) Búsqueda de ejemplos en corpus.

#### NORMAS DE CITACIÓN BIBLIOGRÁFICA

##### ÍNDICE

I. Cómo citar a lo largo del trabajo	p. 2
1. Citas no textuales	p. 2
2. Citas textuales	p. 3
3. Objetos	p. 3
II. Cómo organizar las referencias bibliográficas	p. 4
1. Libros (obra completa)	p. 4
2. Capítulos de libro	p. 6
3. Artículos de revistas científicas	p. 6
4. Artículos de periódico	p. 7
5. Legislación	p. 7
6. Material no publicado	p. 8
7. Material en línea	p. 8
8. Material audiovisual	p. 9

## A. CÓMO CITAR A LO LARGO DEL TRABAJO

No existe una forma de citación bibliográfica unánimemente aceptada, si bien existen varias con gran difusión, como las Normas ISO 690, el estilo APA (American Psychological Association), empleado principalmente en psicología y pedagogía, así como también en otras disciplinas de las ciencias sociales y las tecnológicas, el *Manual de estilo de Chicago*, utilizado ampliamente en humanidades, el estilo Harvard, utilizado en físicas, ciencias naturales y sociales, etc.<sup>1</sup>

Para la realización de los Trabajos de Fin de Grado es recomendable seguir las normas APA en su 6ª edición<sup>2</sup>.

Citar consiste en indicar en nuestro trabajo el nombre y la obra del autor del que hemos extraído una información o idea concreta. No hacerlo se considera un plagio y es motivo justificado de suspenso, además de un delito contra la propiedad intelectual.

### I. CITAS NO TEXTUALES

Cuando la cita no es textual, sino que reproducimos la idea de un autor con nuestras propias palabras, se indica incluyendo al final de la idea, y entre paréntesis, el apellido del autor y el año de publicación de la obra consultada, separados por una coma.

Ejemplo: Una de las principales distinciones entre los conceptos de "lengua" y "dialecto" es que los primeros no han sido sometidos a un proceso de regulación ortográfica y gramatical (Amorós, 2012).

Si mencionamos al autor al hablar de la idea, solo se incluye entre paréntesis el año de publicación de la obra, justo detrás del apellido del autor.

Ejemplo: Según C. Amorós (2012), está muy extendida la creencia de que los dialectos se distinguen de la lengua estándar en que no han sido sometidos a un proceso de regulación ortográfica y gramatical.

Cuando se trata de un artículo o un libro compuesto por más de dos autores, en la primera cita se incluyen los apellidos de todos los autores. A partir de la segunda cita, solo se menciona el nombre del primer autor, seguido por et al.

Ejemplo: Una de las principales funciones de la Real Academia Española es mantener la unidad del español en los distintos países de habla hispanica (Aijón, Encinas, Garrido y Hernández, 2010).

<sup>1</sup> Puede encontrarse más información en la siguiente dirección:  
[http://www.uah.es/biblioteca/ayuda\\_educacion/estilos\\_citas.html](http://www.uah.es/biblioteca/ayuda_educacion/estilos_citas.html)

<sup>2</sup> Estas normas han sido elaboradas a partir de los resúmenes de la 6ª edición de la normativa APA llevados a cabo por la Universidad de Alcalá, la Universidad Internacional de La Rioja y la *Revista Española de Orientación y Psicopedagogía*.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ejemplo: Otra de las funciones de la RAE es edición y difusión de las obras cumbre de la literatura en lengua española (Aijón et al., 2010).

Cuando la obra tiene más de seis autores, se emplea et al. desde la primera cita.

Cuando queremos citar más de una obra al hablar de una sola idea, se separan las dos referencias mediante un punto y coma. Ejemplo: (Apellido, Año, Apellido, Año).

## II. CITAS TEXTUALES

Una cita textual o literal es aquella que reproduce exactamente las palabras de otro autor.

Si la cita literal es corta (menos de 40 palabras o menos de cuatro líneas), se escribe entre comillas (normalmente “ ”)<sup>3</sup>. En este caso, se debe indicar la página o páginas de donde se toma la cita.

Ejemplo: Según C. Amorós (2012), “en muchas ocasiones la distinción entre «dialecto» y «lengua estándar» se ha basado en la consideración de que los primeros no han sido objeto de una regulación explícita de su norma ortográfica, gramatical y léxica” (p. 33).

Ejemplo: Al hablar de las variedades lingüísticas y el concepto de norma, hay que tener en cuenta que “en muchas ocasiones la distinción entre «dialecto» y «lengua estándar» se ha basado en la consideración de que los primeros no han sido objeto de una regulación explícita de su norma ortográfica, gramatical y léxica” (Amorós, 2012, p. 33).

Si se trata de una cita literal larga (más de 40 palabras o más de tres líneas), se escribe de la siguiente forma:

- en párrafo aparte,
- separadas del párrafo anterior y posterior por una línea en blanco
- con un tamaño de letra menor,
- con sangría en el margen izquierdo,
- sin comillas.

Cuando queremos eliminar parte del texto en el interior de una cita, se sustituye por tres puntos entre corchetes: [...].

En el caso de citas textuales tomadas de documentos electrónicos que no poseen paginación, hay que indicar el número de párrafo empleando la abreviatura párr. Ejemplo: (párr.12).

## III. OBJETOS

Para citar tablas, gráficos, imágenes o figuras, se incluye debajo del objeto Extraído/-a de Apellido, Año, página.

<sup>3</sup> Si dentro de una cita entrecomillada hay que incluir otras comillas, se emplean comillas con otro formato, por ejemplo «».

Ejemplo: Extrado de Castro, 2008, p. 213.

## B. CÓMO REALIZAR LA LISTA DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

En el apartado *Referencias bibliográficas*, incluido al final del TFG, antes de los apéndices, solo se incluirán las obras que sustentan la investigación y que han sido citadas expresamente a lo largo del trabajo, tanto en el cuerpo principal del texto como en las notas a pie de página.

### CONSIDERACIONES GENERALES:

- Las referencias se ordenan alfabéticamente por el apellido del autor.
- Cuando existen varias obras de un mismo autor se ordenan cronológicamente. Si existen varias obras publicadas en el mismo año, se añade una letra distinta en cursiva después del año el año, siguiendo su orden en el alfabeto (*a*, *b*, *c*, etc.)

Ejemplo:

Apellido, A. (año *a*). *Título*. Ciudad: Editorial.

Apellido, A. (año *b*). *Título*. Ciudad: Editorial.

- Si el documento consultado tiene DOI (Digital Object Identifier), este se reflejará al final de la referencia:

Ejemplo: Apellido, A. (año). *Título*. Ciudad: Editorial. doi: xxxxxxxx

Cuando se tiene certeza del lugar de publicación o de la editorial, pero estos datos no figuran en el libro, se indica el nombre de la ciudad entre corchetes: [Salamanca]

Cuando se desconoce el lugar de publicación de la obra se indica de la siguiente manera: [s. l.]

Cuando se desconoce la fecha de publicación de la obra se indica de la siguiente manera: [s. d.]

### I LIBROS (OBRA COMPLETA)

#### 1.1. Un autor

Apellido, Inicial del nombre. (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial.

Marina, J. A. (2011). *La educación del talento*. Barcelona: Ariel.

#### 1.2. Dos autores

Apellido, Inicial y Apellido, Inicial. (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

García, E.M. y Magaz, A. (2009). *¿Cómo valorar tests psicométricos? Errores conceptuales y metodológicos en la evaluación psicoeducativa*. Vizcaya: Grupo Albor-Cohs.

### 1.3. Libros con más de dos autores (hasta seis)

Apellido, Inicial., Apellido, Inicial., Apellido, Inicial. y Apellido, Inicial. (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial.

Aijón, M.A., Encinas, M.T., Garrido, G. y Hernández, N. (2010). *Yo eso no lo digo. Actividades y reflexiones sobre el español correcto*. Alicante: Editorial Club Universitario.

### 1.4. Libros con más de seis autores

Solo se consignan los primeros seis autores; los restantes se sustituyen por et al.

Apellido, Inicial., Apellido, Inicial., Apellido, Inicial., Apellido, Inicial., Apellido, Inicial., Apellido, Inicial. et al. (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial.

Gutiérrez, M.L., Chacón, T., Cuesta, P., Esgueva, M., García-Macho, M.L., García-Page, M. et al. (2010). *Curso básico de lengua española*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

### 1.5. Libros a cargo de un editor o coordinador

Apellido del editor o coordinador, Inicial. (coord.) / (ed.) (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial<sup>4</sup>.

Carranza, J. A. y Ato, E. (coords.) (2010). *Manual de prácticas de psicología del desarrollo*. Murcia: Universidad de Murcia.

### 1.6. Libros sin autor conocido

*Título en cursiva*. (Año de publicación). Ciudad de publicación: Editorial.

*Historias de una década: sistema financiero y economía española, 1984-1994*. (1994). [Madrid]: AB Asesores.

### 1.7. Libros con autor corporativo, institución u organización

Nombre de la institución (Año de publicación). *Título en cursiva*. Ciudad de publicación: Editorial.

Real Academia Española (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros.

<sup>4</sup> Cuando son varios editores o coordinadores se sigue el mismo procedimiento que con los autores.



### 1.8. Libros en formato electrónico

Apellido, Inicial. (Año de publicación). *Título*. Recuperado de <http://www.xxxxxx.xxx>.

Rodríguez, A. (2003). *Cuentos a la orilla del sueño*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de [http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/platero/12593731999146073087846/p000001.htm#I\\_1\\_](http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/platero/12593731999146073087846/p000001.htm#I_1_).

### II. CAPÍTULOS DE LIBRO

Apellido del autor, A. (año de publicación). Título del capítulo. En Inicial, Apellido del editor o coordinador (ed.) / (coord.), *Título del libro*, pp. página de inicio del capítulo-página final del capítulo. Ciudad: Editorial.

Vecino, F. (2008). Representación del espacio en el niño. El espacio como modelo de desarrollo de las distintas geometrías. En C. Chamorro (ed.), *Didáctica de las matemáticas*, pp. 255-277. Madrid: Pearson Prentice Hall.

Granda, J., Alemany, I. y Canto, A. (2000). Multiculturalidad y formación de maestros. Una propuesta para el currículo formativo de docentes de educación física. En O. Contreras (coord.), *La formación inicial y permanente del profesorado de educación física. Actas del XVIII Congreso Nacional de Educación Física*, pp. 343-355. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha.

### III. ARTICULOS DE REVISTAS CIENTÍFICAS

#### 3.1. En formato papel

Apellido, Inicial. (Año de publicación). Título del artículo. *Título de la revista*, volumen (número)<sup>5</sup>, página inicial del artículo-página final del artículo.

García, M. (2010). De cómo la teoría puede mejorar el conocimiento y dirigir la práctica escolar en atención a la diversidad. *Revista de Teoría y Didáctica de las Ciencias Sociales*, 16, 29-51.

#### 3.2. En formato electrónico

Apellido, Inicial del nombre. (Año de publicación). Título del artículo. *Título de la revista*, volumen, página inicial del artículo-página final del artículo [si se trata de un artículo con paginación]. Recuperado de: URL o base de datos.

---

<sup>5</sup> Si la revista no se divide en distintos números no se incluye este dato.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Arribas, José María (2012). El rendimiento académico en función del sistema de evaluación empleado. *RELIEVE*, 18 (1). Recuperado de [http://www.uv.es/RELIEVE/v18n1/RELIEVEv18n1\\_3.htm](http://www.uv.es/RELIEVE/v18n1/RELIEVEv18n1_3.htm)  
Si el documento consultado tiene *doi* (Digital Object Identifier), se refleja al final de la referencia.

Juste, M.R.P. (2008). Educación para la salud con personas mayores: Descripción de una experiencia. *Global Health Promotion*, 15 (3), 58-62. Doi: 10.1177/1025382308095665.

#### IV. ARTÍCULOS DE PERIÓDICOS

##### 4.1. Artículo impreso

Apellido, Inicial. (Fecha completa). Título del artículo. *Título del periódico*, p. [nº de la página o páginas]

Patarroyo, M. (19 de junio de 2011). El parásito de la malaria es mi confidente. *El País*, p. 64.

##### 4.2. Artículo en línea

Apellido, Inicial. (Fecha completa). Título del artículo. *Título del periódico*. Recuperado de: URL.

Sánchez, R. (25 de noviembre de 2014). España ocupa el puesto 28 en la lista de países más 'conectados'. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/tecnologia/2014/11/25/54744b1822601d586d8b4573.html>.

#### 5. LEGISLACIÓN

Nº del decreto o ley, día y mes de aprobación, nombre del decreto o ley. *Nombre de la publicación en cursiva*, número de la publicación, fecha completa de publicación.

Decreto 72/2003, de 18 de marzo, de medidas de impulso de la sociedad del conocimiento en Andalucía. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 55, de 21 de marzo de 2003.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, 106, de 4 de mayo de 2006.

Si no se tiene acceso al número de boletín, se incluye la fecha a continuación del título del mismo.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, de 4 de mayo de 2006.



## 6. MATERIAL NO PUBLICADO

### 6.1. Apuntes

Apellidos, Inicial. (Año). *Título*. Material no publicado.

Prieto, F. (2011). Tema 2: *Desarrollo y adquisición de la capacidad lingüística*. Material no publicado.

Nombre de la institución (Año). *Título*. Material no publicado.

Universidad Internacional de la Rioja. (2011). Tema 2: *Desarrollo y adquisición de la capacidad lingüística*. Material no publicado.

### 6.2. Tesis, tesinas, trabajos de fin de grado o máster

Apellido, Inicial (Año). *Título* (Tesis doctoral inédita). Nombre de la institución, lugar.

Gutiérrez, S. (2006). *Tratamiento cognitivo-conductual en la menopausia* (Tesis doctoral inédita). Universidad Complutense, Madrid.

Si está recuperada de Internet, se indica: Recuperada de URL.

Mankey, R. C. (2007). *Understanding holistic leadership: A collaborative inquiry* (Tesis doctoral inédita). Columbia University, Nueva York. Recuperada de <http://search.proquest.com/docview/3048396837?accountid=14475>.

### 6.3. Conferencias, ponencias, comunicaciones en congresos o seminarios

Apellido, Inicial (Año). Título de la ponencia. Nombre del Congreso, Ciudad de celebración, Fecha (día de inicio del congreso-día de clausura del congreso, mes).

Morala, J.R. (2002). La lengua de Salamanca en la Edad Media. Hablar en Salamanca: Huellas de Salamanca en la historia del español, Salamanca, 13-15 de mayo.

## 7. MATERIAL EN LÍNEA

### 7.1. Páginas web o blogs

Apellidos, Inicial. / Nombre de la institución (si existe) (Año). *Título de la web o blog*. Recuperado el [fecha completa] de URL.

Grupo Pedagogía Adaptativa [s. d.]. *Investigación Pedagógica Adaptativa*. Recuperado el 10 de julio de 2012 de <http://adaptativa.jimdo.com/>

Cuando se desconoce la autoría, se indica de la siguiente manera:

## PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

### • Recursos bibliográficos sobre variedades del español

- ALEZA, M. y ENGUITA, J. M<sup>a</sup> (coords.) (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universidad de Valencia, Recuperado de <http://www.uv.es/aleza>.
- ALVAR, M. (coord.) (1986). *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana-Fundación Friedrich Ebert.
- ALVAR, M. (dir.) (1996). *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel.
- ALVAR, M. (dir.) (1998). *Manual de dialectología hispánica: El español de España*. Barcelona: Ariel.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- BUESA OLIVER, T. y ENGUITA UTRILLA, J. (1992). *Léxico del español de América: Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.
- BUESO FERNÁNDEZ, Í. (1999). *Diferencias de usos gramaticales entre el español de España y español de América*. Madrid: Edimumen.
- CANFIELD, L. (1988). *El español de América. Fonética*. Barcelona: Crítica.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>a</sup>. B. (1992). *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- FRAGO GARCÍA, J. (1999). *Historia del español de América: textos y contextos*. Madrid: Gredos.
- FRAGO GARCÍA, J. y FRANCO FIGUEROA, M. (2001). *El español de América*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- GARCÍA MOUTON, P. (2001). La división dialectal del español de América: reflexiones y propuesta de trabajo. En, *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid, Recuperado de [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/garcia\\_p.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/garcia_p.htm).
- GUITARTE, G. L. (1983). *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (coord.) (1992). *Historia y Presente del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. y CASTAÑEDA SAN CIRILO, L. (coords.) (1992). *El español de América*. Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América". Valladolid: Diputación de Valladolid.
- INSTITUTO CERVANTES (2010). Catálogo de voces hispánicas, Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/](http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/).
- LIPSKY, J. M. (1996). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- LOPE BLANCH, J. M. (1968). *El español de América*. Madrid: Instituto Caro y Cuervo.
- LÓPEZ MORALES, H. (2005). *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Calpe.

- LÓPEZ MORALES, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- DE MIGUEL, E. (ed) (2006). *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid: MEC.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1987). *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MORENO DE ALBA, J. (2007). *Introducción al español americano*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000). *¿Qué español enseñar?*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. y OTERO ROTH, J. (1998). *Demografía de la lengua española. Anuario del Instituto Cervantes. El español en el mundo*. Madrid: Arco/Libros.
- PALACIOS, Azucena (coord.) (2008). *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- QUILIS, A. (2002). *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- QUILIS, A. y QUILIS SANZ, M<sup>a</sup> J. (2002). *El español en América*. Madrid: UNED.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2007). *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23<sup>a</sup> edición. Madrid: Espasa Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ROSENBLAT, A. (1971). *Nuestra lengua en ambos mundos*. Barcelona: Salvat.
- ROSENBLAT, A. (ed.) (1984). *Estudios sobre el español de América*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2003). *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- SECO, M. et al. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SECO, M. y SALVADOR, G. (coords.) (1995). *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- VAQUERO, M. (1995). *El español de América I. Pronunciación*. Madrid: Arco/Libros.
- VAQUERO, M. (1995). *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco/Libros.
- WOTJAK, G. y ZIMMERMANN, K. (1994). *Unidad y variación léxicas en el español de América*. Madrid: Iberoamericana.